

1. すっかり

- Vyjadruje dokončenie realizácie nejakej akcie.
- Tiež môže vyjadrovať úplnosť, príp. dokončenie zmeny stavu.
- Synonymum: 完全に – „kompletne“, „úplne“
- Slovenský ekvivalent: „úplne“, „kompletne“, „celkovo“.
- Používa sa skôr v neformálnej reči.
- Môže poberať partikulu と.

Kolokácie:

- so slovesami – 2249 výskytov v BCCWJ
- s prídavnými menami – 233 výskytov v BCCWJ

Formy: すっかり
 スッカリ

例文:

1. 母はすっかり忘れていました。¹
‘Mama kompletne zabúdala.’
2. もうすっかり、冷めてしまっていた。²
‘Už sa kompletne ochladilo.’
3. 見る見る^{のぼ} ;登っていく太陽、わずか2分^た足らずでもうすっかり
と
輝^{かがや}きだした。³
‘Stúpajúce slnko vyšlo za menej než 2 minúty a už úplne žiarilo.’

¹ (Yahoo!ブログ, 2008, Yahoo!ブログ)

² (友野詳著 『央華封神』, 2001, 913)

³ (Yahoo!ブログ, 2008, 日本)

2. 殆んど^{ほと}

- Používa sa pri hodnotení situácie.
- Ekvivalent: „celkovo“, „z veľkej časti“, „veľa“, „skoro všetko“.
- Synonymá: ほぼ- skoro, len, 大部分に^{だいぶぶん}- z veľkej časti.
- Používa sa vo formálnej aj v neformálnej reči.
- Môže mať funkciu podstatného mena.
- Najčastejšie poberá partikulu の, ale v niektorých prípadoch môže poberať aj iné partikule – は, を, と, が.

Kolokácie:

- So slovesami – 5247 výsledkov v BCCWJ
- S partikulami – 2204 výsledkov v BCCWJ
- S prídavnými menami – 1582 výsledkov v BCCWJ

Formy: 殆んど

殆ど

ほとんど

ホトンド

ほとんどの人 – veľká väčšina ľudí

ほとんどない – skoro nikdy, vôbec, veľmi málo

例文:

1. でもほとんどの人は負ける。⁴
‘Ale veľká väčšina ľudí prehrá.’
2. この^{じせつ} ;時節、^{かんこうきゃく} ;観光客はほとんどいない。⁵
‘V tomto období tu skoro nie sú turisti.’
3. ほとんどの日本人がそうでしょう。⁶
‘Veľká väčšina Japoncov je takých.’

3. わずか

⁴ Yahoo!知恵袋、2005、ギャンブル

⁵ 立花隆著 『同時代を撃つ』 1990: 304

⁶ 生島治郎著 『片翼だけの天使』 1984: 913

- Opisuje malé množstvo, príp. malú mieru.
- Ekvivalent: „len“, „iba“, „trochu“, „málo“.
- Synonymum: 少し – trochu.
- Používa sa vo formálnej aj neformálnej reči.
- Najčastejšie poberá partikulu に, ale môže byť použité aj s inými partikulami – の, も, で, と。

Kolokácie:

- わずかに so slovesom – 1807 výsledkov v BCCWJ
- わずか s partikulou – 2686 výsledkov v BCCWJ

Formy:

わずか

僅か

ワズカ

例文:

1. その戸が**わずか**に開いている。⁷
'Tie dvere sú trochu pootvorené.'
2. だが、それは**わずか**の間だった。⁸
'Ale to bola len chvíľka.'
3. このとき**わずか**16歳。⁹
'V tej dobe som mala len 16 rokov.'

練習

⁷ 伊藤遊作、太田大八画 『えんの松原』 2001

⁸ 深谷忠記著 『黒の組曲』 1994: 913

⁹ 『九州』 2004: 291

- A) _____の方がそうだと思います。
- B) 今でも、残り_____。
- C) _____のA T Mで引き出し可能です。
- D) _____ 秋ですね。
- E) その声は_____に震ふるえていた。
- F) そして、あの都みやこは_____消えていた。

回答

- a) ほとんどの方がそうだと思います。
- b) 今でも、残り**わず**か。
- c) ほとんどのA T Mで引き出し可能です。
- d) **す**っかり秋ですね。
- e) その声は**わず**かに震ふるえていた。
- f) そして、あの都みやこは**す**っかり消えていた。